

C-22

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to give effect to the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 4, 2011

C-22

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi portant mise en vigueur de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 NOVEMBRE 2011

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en vigueur de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou* ».

SUMMARY

This enactment gives effect to the Eeyou Marine Region land claims agreement.

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord sur les revendications territoriales concernant la région marine d'Eeyou.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to give effect to the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region

Loi portant mise en vigueur de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou

Preamble

Recognizing that

the Crees of Eeyou Istchee assert aboriginal rights in and title to the Eeyou Marine Region as defined in the Agreement;

the Eeyou Marine Region is a fundamental and integral component of Eeyou Istchee as defined in the Agreement;

the Crees of Eeyou Istchee are an aboriginal people of Canada;

the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

the Crees of Eeyou Istchee, as represented by the Grand Council of the Crees, and the Government of Canada have negotiated the Agreement;

the Crees of Eeyou Istchee, by a vote held from March 15 to 26, 2010, have approved the Agreement;

the Agreement was signed on behalf of the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada on July 7, 2010; and

the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

Attendu :

que les Cris d'Eeyou Istchee revendiquent des droits ancestraux et le titre aborigène à l'égard de la région délimitée dans l'accord;

que la région marine d'Eeyou est une partie fondamentale et intégrante d'Eeyou Istchee, au sens de l'accord;

que les Cris d'Eeyou Istchee sont un peuple autochtone du Canada;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que les Cris d'Eeyou Istchee, représentés par le Grand Conseil des Cris, et le gouvernement du Canada ont négocié l'accord;

que les Cris d'Eeyou Istchee ont approuvé l'accord par un vote tenu du 15 au 26 mars 2010;

que l'accord a été signé le 7 juillet 2010 pour le compte des Cris d'Eeyou Istchee et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada,

Préambule

25

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Eeyou Marine Region Land Claims Agreement Act*.

1. *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales concernant la région marine d'Eeyou.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definition of "Agreement"

2. (1) In this Act, "Agreement" means the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region, signed on July 7, 2010, including any amendments made to it.

2. (1) Dans la présente loi, « accord » s'entend de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou, signé le 7 juillet 2010, avec ses modifications éventuelles.

Définition de « accord »

Definitions in Agreement

(2) In this Act, "Crees of Eeyou Istchee" and "Legislation" have the same meaning as in Chapter 1 of the Agreement, and "Grand Council of the Crees" has the same meaning as "Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee)" in that Chapter.

(2) Dans la présente loi, « Cris d'Eeyou Istchee » et « législation » s'entendent au sens du chapitre 1 de l'accord et « Grand Conseil des Cris » s'entend du Grand Conseil des Cris (Eeyou Istchee) au sens de ce chapitre.

Définitions prévues à l'accord

Status of Agreement

3. The Agreement is a treaty within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

3. L'accord constitue un traité au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Statut de l'accord

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Act binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province so as to give effect to the Agreement in accordance with its terms.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces de manière à donner effet à l'accord conformément à ses dispositions.

Obligation de Sa Majesté

AGREEMENT

ACCORD

Agreement given effect

5. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid.

5. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide.

Entérinement de l'accord

Rights and obligations

(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on them by the Agreement and must perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on them by the Agreement.

(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qu'il leur confère et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Droits et obligations

Third parties

(3) The Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.

(3) L'accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y sont pas parties et ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

Opposabilité

Inconsistency with Agreement

6. (1) The Agreement prevails over this Act and other Legislation to the extent of an inconsistency or conflict between them.

6. (1) L'accord l'emporte sur les dispositions incompatibles de la présente loi de même que sur celles de toute autre législation.

Primauté de l'accord

Inconsistency with Act	(2) This Act prevails over other Legislation to the extent of an inconsistency or conflict between them.	(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre législation.	Primauté de la présente loi
Legal capacity	7. (1) The Eeyou Marine Region Planning Commission, the Eeyou Marine Region Wildlife Board and the Eeyou Marine Region Impact Review Board established by the Agreement each have the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purposes of carrying out their objectives.	7. (1) Pour accomplir leur mission respective, la Commission d'aménagement de la région marine d'Eeyou, le Conseil de gestion des ressources fauniques de la région marine d'Eeyou et la Commission de la région marine d'Eeyou chargée de l'examen des répercussions, constitués par l'accord, ont la capacité, les droits 10 et les pouvoirs d'une personne physique.	Capacité
Not agents of Her Majesty	(2) The bodies referred to in subsection (1) are not agents of Her Majesty in right of Canada.	(2) Ils ne sont pas mandataires de Sa Majesté du chef du Canada.	Statut

APPROPRIATION

AFFECTATION DE FOND

Payments out of C.R.F.	8. The sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Chapters 13, 22, 23 and 25 of the Agreement are to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	8. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations 15 pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 13, 22, 23 et 25 de l'accord.	Paiement sur le Trésor
------------------------	---	---	------------------------

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Judicial notice	9. (1) Judicial notice is to be taken of the Agreement. 20	9. (1) L'accord est admis d'office.	Admission d'office
Publication	(2) The Agreement is to be published by the Queen's Printer.	(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte 20 de l'accord.	Publication
Evidence	(3) A copy of the Agreement published by the Queen's Printer is evidence of the Agreement and of its contents, and a copy purporting 25 to be published by the Queen's Printer is presumed to be so published unless the contrary is shown.	(3) Tout exemplaire de l'accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme 25 publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, présumé avoir été ainsi publié.	Preuve
Notice of issues arising	10. (1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the interpretation, validity or application of the Agreement or of this Act, the issue is not to be decided unless the party raising it has served notice on the Attorney General of Canada and the Grand Council of the Crees. 30	10. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation, la validité ou l'application de l'accord ou de la 30 présente loi à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève au procureur général du Canada et au Grand Conseil des Cris.	Préavis de la question soulevée
Notice of issues arising — Nunavut	(2) If the issue affects the interests of the Government of Nunavut, it is not to be decided unless the party raising it has also served notice on the Minister of Justice of Nunavut.	(2) Si la question touche aux intérêts du gouvernement du Nunavut, la partie qui la 35 soulève doit aussi signifier un préavis au ministre de la Justice du Nunavut.	Préavis de la question soulevée — Nunavut

Content of notice	<p>(3) The notice must</p> <p>(a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;</p> <p>(b) specify what the issue arises in respect of;</p> <p>(c) state the day on which the issue is to be argued;</p> <p>(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and</p> <p>(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal 10 authorizes a shorter period.</p>	<p>(3) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et donne assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date 5 prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.</p>	Teneur et délai du préavis
Participation in proceedings	<p>(4) In any proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada and the Grand Council of the Crees — and, if subsection (2) applies, the Minister of Justice of 15 Nunavut — may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.</p>	<p>(4) Le procureur général du Canada et le Grand Conseil des Cris — et, si le paragraphe (2) s'applique, le ministre de la Justice du 10 Nunavut — peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.</p>	Intervention
Saving	<p>(5) For greater certainty, subsections (3) and (4) do not require that an oral hearing be held if 20 one is not otherwise required.</p>	<p>(5) Il est entendu que les paragraphes (3) et (4) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une 15 audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.</p>	Précision
<i>Statutory Instruments Act</i>	<p>11. An instrument made under the Agreement is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>11. Les textes établis au titre de l'accord ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Orders and regulations	<p>12. The Governor in Council may make any 25 orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement.</p>	<p>12. Le gouverneur en conseil peut prendre 20 les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'accord.</p>	Décrets et règlements
Review by Grand Council of the Crees	<p>13. (1) Within 10 years after this Act receives royal assent, a review of the imple- 30 mentation of this Act and the Agreement may be undertaken by the Grand Council of the Crees.</p>	<p>13. (1) Dans les dix ans suivant la sanction de la présente loi, le Grand Conseil des Cris peut entreprendre un examen de la mise en 25 application de celle-ci et de l'accord.</p>	Examen par le Grand Conseil des Cris
Report	<p>(2) The Grand Council of the Crees may submit a report on any review undertaken under 35 subsection (1) to the Minister referred to in subsection 14(1).</p>	<p>(2) Le Grand Conseil des Cris peut déposer un rapport de l'examen auprès du ministre visé au paragraphe 14(1).</p>	Rapport
Tabling of report	<p>(3) The Minister must cause any report submitted under subsection (2) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 40 days on which that House is sitting after the Minister receives it.</p>	<p>(3) Le ministre fait déposer le rapport devant 30 chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Dépôt du rapport

Review by
Minister

14. (1) Within 10 years after this Act receives royal assent, a comprehensive review of the implementation of this Act and the Agreement must be undertaken by the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

14. (1) Dans les dix ans suivant la sanction de la présente loi, le ministre que le gouverneur en conseil désigne pour l'application de cette loi entreprend un examen approfondi de la mise en application de celle-ci et de l'accord.

Examen par le
ministre

5

Tabling of report

(2) The Minister must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is 10 completed.

(2) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Dépôt du rapport

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

15. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

15. La présente loi entre en vigueur à la date 10 Décret
fixée par décret.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>